

英语同声传译指津

A Practical Guide to English-Chinese Simultaneous Interpretation

◎ 管玉华 著

INTERPRETING



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com

英语同声传译指津

A Practical Guide to English-Chinese Simultaneous Interpretation

© 管玉华 著

英语同声传译指津

请进入上海外语教育出版社有声资源网站
(<http://audio.sflep.com>)下载本书MP3录音，
详情请参阅网站“新手上路”。

卡号：101110000

验证码：kh3kes7s



本书所配录音版权属上海外语教育出版社，未经上海外语教育出版社书面授权，任何其他个人或组织均不得以任何形式将音频资源转载、复制、编辑或发布使用于其他任何场合。

• 若有MP3录音相关问题，可拨打咨询电话 021-65425300 * 8090 / 8085

序

随着我国进一步改革开放，国际化程度越来越高，市场对于翻译人才的需求也越来越大，要求越来越高，对于高水准口译人才的需求更加迫切。以复旦大学为例，每年召开各种国际会议就有数十次，不少会议需要交替传译或同声传译，这就催化了我国翻译专业的诞生和蓬勃发展。继2004年教育部批准复旦等3所大学试点开办本科翻译学专业后，目前全国已有19个大学可招收本科英汉双语翻译方向的学生；2007年教育部又批准了15所高校招收MTI学生，目前已有40所大学可招收攻读英汉翻译方向专业硕士学位的学生。短短几年过去，现每年全国已招收数千名翻译专业学生，其发展速度之快，令人惊叹。

随之而来也出现不少问题，除优秀翻译教师匮乏之外，优秀实用的翻译教材不足也是制约这一新专业进一步健康发展的一大因素。改革开放后，我国出版了不少翻译教材和专著，有笔译方面的也有口译方面的，有国内学者教授编著的也有从国外引进的，但不少教材存在着知识老化、选材单一、偏重理论、缺乏实用、相互借用、缺乏新意等常见的毛病，它们已经很难适应当前飞速发展的翻译专业的教学需要。更加突出的是，在高薪虚假现象的诱惑下，不少学校和学生瞄准了同声传译，一哄而上，不具备条件的单位和个人，也纷纷加入这一洪流，使原本问题不少的翻译专业建设显得更加困难重重。培养一名好的同声传译工作者，首先要有好的苗子，而这种苗子是很难寻觅的，也就是说，不是每一个学外语的人都能成为同声传译工作者。10多年前，联合国一名著名高级同声传译译员来复旦讲学两周，教学对象是复旦外文系4年级3个班的学生，经过半个多月的训练，笔者问他情况如何，他说大约只有4~5个学生可以培养成同声传译工作者，国内一流大学外语系的高材生尚且如此，其他层次的学生或外语工作者要想把自己塑造成同声传译译员，要想胜任这种工作，其难度可想而知。

要培养好的同传译员，就要有好的教材。国内质量较好的口译教材不少，如外文出版社组织编辑出版的“全国翻译专业资格(水平)考试指定系列教材”等，但同声传译的教材少而又少。我孤陋寡闻，只知道目前市场上除中国对外翻译出版公司1999年出版的《英汉同声传译》一书外，几乎很难看到同类的同传好书。这本由张维为编著的同传专著比较全面系统地介绍了同声传译的历史、定义、程序、标准、译员的素养、英汉双语传译的特点、常用的技巧等，是第一部英汉同声传译专著，是口译领域内难得的一本好书。作者张维为是复旦校友，1980年初复旦外文系毕业后到北京联合国译员训练部培训，是改革开放后我国最早赴联合国工作的译员之一，后来又获得日内瓦大学的博士学位。他既有理论又有丰富的实践经验，因而专著针对性强，

结合实际，非常实用。

然而，毕竟10年过去了，国内国外的形势发生了很大变化，大量新现象、新理念、新思想、新词语出现了；世界的格局也发生了很大变化，中国的国际地位空前提高，中文的使用场合和范围也日益广泛。10年前的出版物在当前使用起来就会觉得缺乏一种时代的气息，不少实例似乎已经过时，或者说不合时宜。我国的同声传译教学急需一批新的教材和专著，在前人研究的基础上，继承和发扬好的传统，开拓和发掘新的疆域，以适应当前翻译教学的新形势、新需要。

管玉华老师顺应了这种需要，埋头研究多年，终于写成了这本40多万字的著作，读了让人感到由衷的高兴和欣慰。管老师也是复旦外文系的毕业生，本科阶段学业优秀，是张维为认为同声传译可塑之材的4人之一。张维为果然具有伯乐之慧眼，眼光犀利。管老师毕业后被上海市政府翻译室选中，送往北外攻读同声翻译硕士学位，学成后到市府翻译室工作，先后为国家和地方党政领导作了数百场交/同传翻译，积累了大量的实践经验和有价值的资料，他到复旦任教时，仅带来的录音磁带就达数千盘。复旦浓厚的学术氛围激活了他科研的潜力，短短几年中，他就发表了多篇同声传译方向的论文，如“构筑特色翻译专业同传教学模式的探索与思索”、“‘两评双模四横七纵’同声传译教学模式分析”等，这些都为他这部著作的撰写打下了理论基础。

《英语同声传译指津》的第一个特点是选材新。书中6个单元所选用的12个分析篇章大都产生于2008年前后，因而十分贴近时代脉搏，具有鲜活的时代气息。比如央视对我国外交部长的采访、2008年中外跨国CEO圆桌会议上复旦著名校友的发言、《百家讲坛》的演讲、2008年中国房地产高峰论坛的讲话等。这些讲话所涉及的内容都是国内的一些热点问题，许多提法最近才出现，没有现成的译法，如在讨论房地产时所提及的“环比”、“同比”、“特困户”、“经济适用房”、“无缝连接”、“买不起大的买小的，买不起新的买旧的，买不起贵的买便宜的，买不起租得起，租不起白给你”等都是具有中国特色的很新颖的提法，书中所讨论的译法值得大家探讨、学习和吸收。

《英语同声传译指津》的第二个特点是趣味性强。口译课，尤其是同声传译课，教师讲课如若不注意选材又不注意讲课方法，很容易把课上砸了，使之变成词语、句子和段落的机械重复，使学生感到十分枯燥乏味。解决这一问题的办法之一就是所选的教材内容要力争生动，课堂讲解要诙谐有趣。管著注意到了这一问题，在选材、编辑和讲解各个话题时都尽量挑选有意思的焦点进行讨论，使枯燥的话题变得比较引人入胜。比如企业创新单元选用了康盛集团总裁在“互联网年会”上的发言，内容比较活泼，Webgame也是青年学生喜爱的话题，充分体现了IT时代青年的热情和用词的诙谐新潮。

《英语同声传译指津》的第三个特点是“语段实战得失分析”，它也是本书最出彩的部分之一。说一段，翻译一段，分析一段，这也是不少口译教材的习惯编撰法，但大多数教材都是就事论事，举一个例子，说说何种译法好何种译法不好等等。管著的特色是在分析段落的同时，结合自己长期做同传的心得体会、经验教训，不单单讨论某个词语译法的优劣，而是将之上升到理论的高度进行提炼概括，使学生不仅学到了上佳的译法，而且又学到了能

举一反三、反复使用的翻译方法，学会如何解决同声传译中出现的新的难题。比如在第二单元中谈到数字的译法时，他认为如果一个时段内数字单位变换频繁，而译员在现场又体乏人困、精力不支，与其错译，还不如用模糊的数词（如many, lots of等）将大意概括译出，那样既可以自保，又可以对听众有个交代。这种应急之策是经验的积累，偶尔一用确实很灵，它可以舒缓大脑压力，解决燃眉之急。

《英语同声传译指津》的第四个特点，也是本书的亮点之一，是“译员逐字复听自我评析及改进措施”。这种借用译员口吻论述同传要领和技巧运用的心得体会与经验教训，是国内同类著作中鲜见的，很有特色。有些心得具有普遍的指导意义，比如视译可以帮助提高顺句驱动能力、上下文推断与预测原语信息能力；影子式跟读有助于丰富百科知识从而促进相关专业知识的钻研和应用等，看似常见，但确实是从长期同传实践中悟出来的道理，值得每个口译学生和工作者的研讨和玩味。

管玉华老师不仅是一位优秀的口译家，也是一位一流的口译教师。他的口译水平在上海乃至全国的同行中有口皆碑，他的教学在复旦学生中享有盛誉，学生对他的教学评估分在复旦一直名列前茅。我们相信，如同他的口译和教学工作一样，他的《英语同声传译指津》一书理论联系实际，深入浅出，精泛结合，特色鲜明，必将也会受到广大读者的喜爱，有志从事口译的人们一定能够从中受益匪浅。我们热切地期待管老师的这一著作早日问世，也热切期盼他计划中的另外两部著作——《英语交替传译指津》、《英语视译指津》早日撰写成形。我们更盼望管老师能百丈竿头，更进一步，为我国翻译事业的繁荣兴旺作出杰出的贡献。

复旦大学外文学院院长

黄勇民教授

2010年2月15日

前言

近年来，随着改革开放的不断深入，中国对外交往的层次和规模不断跃升新的台阶。口译作为一项既古老又年轻的事业在中外文化与思想的碰撞和砥砺过程中扮演着日益重要的角色，其中会议口译领域尤其是同声传译分支更是现代社会全方位促进世界各民族地区的交流、显著提高沟通效率的有力武器，其市场含金量之巨令无数青年才俊趋之若鹜，但其专业素质要求门槛之高也令莘莘学子望洋兴叹。作为同传的长期实践者和教学者，笔者看多了如今市场上动辄冠以所谓同传“宝典”、“大全”、“秘笈”或“指南”等光鲜亮丽的书名的著作、汇编，乃至教材。内容编排无一例外是将已被无数次引用的宏观同传技巧集中冠首展示（吾曰“批发”），或者每一单元“分期分批”隔靴搔痒地分散展示（吾曰“零售”），然后就按单元（几乎每本书的单元编排内容和顺序都大体相同）罗列生词和表达，一篇标准原文（过于标准，多为书面语）加一篇标准译文（大多为笔译后成果），最后最多加上些可有可无的注释便大功告成、趁热出炉。学子购得欣然阅之，但十之八九中途弃之，理由无一例外“不实用”、“没讲清”、“太笼统”或“无新意”。这种不负责任的“注水”行为和不经思索的“量产”现象非但无法让学习者了解同传和其他口译分支的区别，从根本上把握同传的客观规律和实践技巧，反而还误导了广大读者，进而影响了他们的择业和前途，可谓罪孽深重、不可饶恕。在课堂上、在工作中，笔者经常就多年研习的积得和实践体会与学生和同好分享，每次都得到超越想象的良好反响，听众感觉如沐春风，与前述各类“伪著作”存天壤之别。朋友和同事以及同传搭档的多次鼓励和怂恿，加之心中未曾熄灭的求真唯实之焰也使笔者开始有了研墨润笔、一舒胸臆的冲动，这便是本书能够成书的思想基础。

本书的特点在于绝傍前人、戛戛独造，跨越学科、自成一派；结合同传这一瑰丽多姿而又艰险丛生的学术系统所蕴含的独特魅力和客观认识规律，基于各类旁系学科（主要包括心理学、语言学、交际学、认知学等）的营养补给，将众多宏观层面的操作策略和微观层面的应对技巧融会贯通；一反某些高头讲章冗长而又晦涩的论述方法，采用生动活泼、启发引导的笔调，细腻精准地再现了实景实况中同传译员的实际表现和理想表现；借助精选实用的语篇主题和每个单元精心安排的说明部分，全面系统科学地展现了构筑同传学习实践大厦的深厚基础和具体要求。全书内容前后浑然一体、一气呵成，令人有读前满怀期待、读时欲罢不能、读后酣畅淋漓之感。

全书共分六个单元，分别是“外事外交”、“商务经贸”、“文化教育”、“企业创新”、“房产市场”和“法律事务”。每个单元基本由“中译

英”和“英译中”两大部分构成，前五个单元还另配思考题与参考解答。

单元每个部分包括“素材概述”、“语段实战得失分析”、“译员逐字复听自我评析及改进措施”和“同传语篇背景知识拓展参考资料”四项内容。

“素材概述”为根据同传标准工作条件所选取的该主题的语篇基本情况介绍，包括来源、梗概、内容专业特点、讲者特点、语速、语音、语调、风格和总体难度等子项，目的旨在为读者进入学习角色提供身临其境的模拟感觉，类似于“任务描述”（task description）。

“语段实战得失分析”为单元精华部分之一，所有语篇都要求由至少已经接受过一年专业培训的同传译员进行模拟实战并录音，实战结束后根据现场录音准确还原语篇原文的逐字记录稿和每位译员的逐字译文记录稿。所谓逐字，包括忠实记录包括双方语病、语义附加词、语气词或错漏改换之处在内的所有可还原信息，作为本书一大特色与市场上任何同类书籍不伍。之后逐句或段对照原文和译文详细分析同传相关操作策略和技巧的临场运用情况，结合系统介绍同传知识和技能板块，纵论译员得失，由浅入深将相关概念、词汇、术语、现象、对策、方法和要求娓娓道来，如叙家常。细心的读者连续读完几个单元便可收获大量同传秘笈，且能立即上手操作、付诸实践。在这一部分，一些重要的表述后还加上了括号，内附译文和简要解释，以利读者理解运用。

在“译员逐字复听自我评析及改进措施”部分，事先已要求译员根据实战后感受撰写体会和感想，此处结合译员自我认知，按照笔者的教学和指导意图深入分析实战过程中策略运用、技巧把握、心态变化、环境优劣等各方面因素对同传所造成的影响，以期总结规律性的原则指导今后的实践。该部分中还以译员的口吻，针对自身薄弱环节，列举日后练习过程中需要重点注意的事项，提出并落实整改措施，对广大读者不啻为一剂剂催人奋进的良药。

“同传语篇背景知识拓展参考资料”部分则根据所选取的素材要求，从词汇表达、背景知识、相关概念和拓展认知等几个方面开展辅助干预，读者既可以在阅读这一单元前作事先预习，也可以在事后作拾遗补缺、提高精进用。所选文字皆根据所用素材视情形进行压缩改写，文字来源皆有完整注释和介绍，可供学有余力的读者进一步拓展研究。

通过以上四个部分的有机衔接，构成了攀登同传科学学习和练习高峰的阶梯。读者只要迎难而上、不畏艰险，并且持之以恒、讲求方法，登梯之路便不再令人望而生畏。每个单元之后还安排了相关思考题供读者巩固所学、举一反三，所有思考题皆视情形提供全面详细的解答供参考。

另外，本书所收所有重点分析语篇以及练习素材全部配备了MP3格式的录音原声，供读者对照使用。录音长度视情会包含更多相关语料信息，旨在为读者提供一个既能学习又能实践的开放氛围。单元每个部分所涉分析语段起止时间结点在“语段实战得失分析”中会列示清楚，拓展部分则留给每位读者自行选取使用。需要指出的是，有些音频音质并非完美，语音也非标准，甚至时有干扰或停顿，但这却最大程度地还原了会议实战现场的条件。基于这样的心态认知准备，结合所附译员现场表现，学习相关同传技能知识，读者无疑将会在未来直面同传、遭遇各类纷繁复杂的具体问题时理解作者的一番苦心，进而轻松应对一切挑战。

从难度上看，前两个单元构成“基础篇”，意为同传大厦，起于毫末，学好这两个单

元对之后的提高极有帮助，不得小视，故而从分析到讲解皆事无巨细、无所不包，希望读者能领会笔者的这番苦心。中间两个单元为“进阶篇”，意在奋发向上、乘胜追击，专业难度和技巧策略融会贯通的综合程度都较之前有所上升，非勤学苦练不得其要领，故而希望读者能循序渐进、尊重客观事物的发展规律，勿贪多求快，到头来事倍功半。最后两个单元则为“提高篇”，意为百尺竿头、更进一步，当然学有余力的读者是本篇的重点吸引对象。不管是房产还是法律，一方面都是近年来炙手可热的话题，另一方面由于所涉支系学科庞杂、专业性极强，从理论概念的理解到用词的准确表达均有较高难度，故而特意安排在该篇框架下，供读者酌情参考选用。其中第五单元为确保学习效果，在原文译文逐字记录对照分析的基础上，还对初译进行加工，给出改译后逐字对照版，伴随之后的详细解读，让读者能从多方位体会同传策略和技巧的正确合适使用对最终译文产出质量优劣美丑的极端重要性。而在第六单元中，更是进一步采用最为流行的与读者互动的方式，在逐字对照原文和译文之后，留出空间让读者带着问题从自身角度基于前五单元所学所感所悟给出极富个性化的评论和看法，让读者替代作者对译文的质量和效果形成评判也是检验读者学习收获的重要途径，避免了“填鸭式”教育的弊端，可以很好地激发读者的创造热情从而有效地提高临场实践能力。由于本单元作者隐身，故而在“同传语篇背景知识拓展参考资料”部分提供了更多详实有用的信息，包括词汇、术语、概念和例证，以利读者自我分析。同时考虑到读者最终希望获得专业权威评价作参考，在该单元第三部分仍然安排了借译员的口吻叙述同传要旨和技巧运用心得与教训的内容，为感兴趣的读者提供指引和辅导。整个单元如同两道巨型思考题，既有读者无时无刻的参与，又有作者不期而遇的点拨，如此互动往来，当把最终教学效果提到新的高度。

本书成书过程中得到复旦大学文科科研推进计划“金苗”项目“同声传译教学与实践的跨学科探索”（项目编号：EYH3152034）以及“英语语言文学”上海市重点学科学术成果立项（项目编号：B105-0820）建设经费支持，确保了本书能够最终顺利问世。从三年前开始构思写作框架，两年前着手创造研究条件、落实实验对象和内容，直到一年半前正式付诸文字，再到多次修改、润色、打磨、提高，最终达到出版标准，期间得到了来自各方的关怀和支持。首先要感谢为本书慷慨作序的恩师——复旦大学外文学院院长黄勇民教授，他多年如一日的关爱和鞭策成为作者不惮前行、追求卓越的动力；其次要感谢学院副院长曲卫国教授，他一直对本书的出版寄予厚望，也对作者的辛勤工作和研究成果给予了高度评价和肯定；还要感谢其他院系领导给予作者的方方面面的指导和关心，尤其要感谢翻译系包括何刚强教授在内的所有同仁，他们平时与作者共事时所展现出的深厚学养与敬业精神最终转化为了本书的求真风骨和求实脉络。再次，要衷心感谢笔者特别引以为豪的复旦大学翻译系本科第一批毕业生王寅清、解颐、伍伊娜、葛玲薇、余晨璐、乐雯怡、丁文洁和蔡若晨等同学，他（她）们所提交的每份高质量的同传工作机理实证研究报告和优秀的课堂表现都是本书灵感不断闪现的文字基础和思想保障。特别是在每个单元的“译员逐字复听自我评析及改进措施”部分，读者一定能够近距离感受到同学们最真实的体会和想法，也从而有机会全方位检验笔者的教学水平和效果。当然，同学们也为其他章节的写作和定稿贡献了自己的聪明才智和宝贵

素材，在此深表谢意。还要感谢上海外语教育出版社高等教育部的王冬梅和邵海华等编辑同志，没有她们的慧眼识丁和大力支持，本书的早日出版是不可想象的，也要感谢她们对本书从形式到内容所提出的各种宝贵意见和建议。最后，要深切感谢笔者的家人在笔者写作全程所给予的无微不至的关怀和体谅。

本书为作者计划系列作品中的第一部，系列作品均将围绕专业会议口译主题，结合多年实践教学体会和经验，以独特的方式、从新颖的视角呈现口译家族的方方面面。本系列计划出版三本专著，分别为《英语同声传译指津》、《英语交替传译指津》和《英语视译指津》，争取三年内出齐，造福广大口译同好。

相信本书对各类大专院校语言及翻译专业本科生和研究生、MTI口译部分课程研习者、全国翻译资格证书考试(CATTI)辅导课程学员以及有志从事专业会议口译，尤其是同声传译工作和实践的广大语言学习爱好者将大有裨益。同时也希望本书能够成为全国从事同传口译教学的广大教师的必备参考读物，更希望本书能得到同传界各位同仁的争相捧读，或赞赏或批判，共同发扬光大同传的从业理念和守业精神，使我国同传教学和实践水平不断迈上新的台阶。

作者谨识

2010年2月10日

目录

基础篇

第一单元 外事外交同传指津	3
第一部分 中译英	3
一、素材概述	3
二、语段实战得失分析	3
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	17
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	20
第二部分 英译中	22
一、素材概述	22
二、语段实战得失分析	23
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	36
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	39
本单元思考题	46
第二单元 商务经贸同传指津	47
第一部分 中译英	47
一、素材概述	47
二、语段实战得失分析	47
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	61
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	63
第二部分 英译中	66
一、素材概述	66
二、语段实战得失分析	66
三、译员逐字复听自我评析及改进措施	79
四、同传语篇背景知识拓展参考资料	82
本单元思考题	83

进阶篇

第三单元 文化教育同传指津	87
第一部分 中译英	87
一、素材概述.....	87
二、语段实战得失分析.....	87
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	96
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	98
第二部分 英译中	102
一、素材概述.....	102
二、语段实战得失分析.....	102
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	118
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	119
本单元思考题.....	121
第四单元 企业创新同传指津	123
第一部分 中译英	123
一、素材概述.....	123
二、语段实战得失分析.....	123
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	137
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	140
第二部分 英译中	143
一、素材概述.....	143
二、语段实战得失分析.....	144
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	152
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	155
本单元思考题.....	157

提高篇

第五单元 房地产市场同传指津	161
第一部分 中译英	161
一、素材概述.....	161
二、语段实战得失分析.....	161
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	180
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	182
第二部分 英译中	185
一、素材概述.....	185
二、语段实战得失分析.....	185
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	200
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	202
本单元思考题.....	206
第六单元 法律事务同传指津	207
第一部分 中译英	207
一、素材概述.....	207
二、语段实战得失分析.....	208
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	220
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	223
第二部分 英译中	231
一、素材概述.....	231
二、语段实战得失分析.....	232
三、译员逐字复听自我评析及改进措施.....	248
四、同传语篇背景知识拓展参考资料.....	251
思考题参考解答	261
主要参考资料	283
代跋	287

基础篇



第一部分 中译英

一、素材概述

本段分析素材选自央视《新闻周刊》栏目特刊“考验与起点——专访外交部长杨洁篪”（录制时间：2008年12月30日），体裁属于访谈类节目，视频下载自网络。原视频包括解说、片花等大约50分钟，经过截取剪辑，译员挑选了22分钟左右的内容作为同传素材，实际评析部分为10—15分钟。

该访谈主题明确，结构清晰，以总结2008年中国对外关系为主线，分别评介了中国与日本及其他亚洲邻国、俄罗斯、欧洲、美国、非洲及拉美国家和地区的外交情势。在记者提问的引导下，整个过程可谓按部就班、井井有条。

鉴于访谈类节目的特点，尽管事先都已书面预备采访内容，记者白岩松和嘉宾杨洁篪外长的语言仍比较偏向口语体，像“这个”、“嗯”等词以及语气词较多，除了一些成语和四字短语外，很少有大篇幅的修辞。当然，由于两人本身的思维和口才以及外交这一主题的特殊性，其言辞当中仍是不乏妙语和一些书面语的。

在整个访谈过程中，两人语速基本适中（约265字/分钟），语音标准，语调平稳，也几乎没有外界干扰，这些都不失为同传的有力因素。

二、语段实战得失分析

同传结束后要求译员逐字听写原文及译文，忠实记录包括双方语病、语义附加词、语气词或错漏改换之处在内的所有可还原信息，逐句或段对照详细分析操作策略的运用情况（详参第三部分“译员逐字复听自我评析”）。以下为根据译员对照稿，伴随听取原文及译文音频作出的详细得失分析，从中读者可以收获大量同传秘笈。

分析段落实际采用录音部分时间长度为00:00—10:00分。

记者：回头看08年这一年，咱们跟咱们的邻居啊，就在亚洲范围内，好多我们的邻居其实也面临挑战，你像(这个)发生在印度的这种恐怖的袭击，在孟买，泰国的这个(政，)就是政局的非常地不稳定，包括韩国其实和我们一样，也面临很大的(这个)货币的贬值等等。

Q: When we look back into the year 2008, in terms of our relationship with our neighbors, (ah) in Asia, for example, (for example, ah) in India, there's terrorist attacks, in Thailand, there's political turbulence, and in South Korea, (ah) just like us, they are facing the problem of (deprecia) depreciation of their currency.

这一段集中体现了在同传松散随意体的汉语时务必拉长EVS(Ear-Voice-Span, 即听译时滞, 意为从原语入耳到译语出口间的时长), 边听边作合理预测边使用non-committal的句型, 使自己永远有机会突围并顺序口译的原则。这几句看似逻辑隐晦的分句其实之间的语义粘连在事后看来还是能为译员提供宏观解构氛围的, 关键在于译员是否能熟练运用同传stalking战术, 如影随形保持跟踪, 伺机“反扑”(即pick up the lost thread), 化险为夷。开始的第一分句为无主句, 引出话题, 无需主谓宾齐聚, 用in retrospect of 08既可确保出口精简, 又能达意地道, 且始终保持句尾open-ended以接续后文, 不容易被之后出现的非常规结构“将军”。如果经验足够丰富, 不妨用last year一词以避之也不失为一妙计。后两个分句处理得尚可, 其实如果这时心平静气, 拉长EVS一直等到第四分句出现再出口也来得及, 且可以简化为China and its neighbors in Asia。除非这是一篇信息非常密集语句高度规整的书面演讲稿, 不然完全没有必要惊慌失措, 跟在后面紧追不舍。第五分句一开头便是“你像”, 可以合理预测之后将出现的内容以罗列举例说明有哪些挑战为主, 因此在challenges后面可以接续including or for instance等, 做到顺译。后面几个分句都可以等听完再用名词性短语译出, 如the terrorist attacks in Mumbai of India, the political instability in Thailand and great depreciation of Korean Won as in China。

记者：那么我们如何在亚洲, 在我们周边邻居的外交当中, 既相处相交, 还要在面对这种统一的金融危机的情况下还要相助?

Q: So in our foreign relations with our neighbors in Asia, how can we when getting along with each other and (er, again) helping each other (er, while...)?

对于这句话我个人建议是先不急于开口, 先听它一句, 根据经验, 中国人的谈话重点一般喜欢后置, 也就是说呼应“如何”的主动词不出意外应该出现在句子末尾或后半部分。事后分析证明果不其然, “不幸”言中。等听到“既”一词, 心里基本可以确定信息的主次。“相处相交”是次要信息(secondary information), 而“……相助”才是重点信息(primary information), 由此确定处理策略。这句最忌讳的是How脱口而出, 统帅全句, 笔译和交传的翻译技巧在这里只会让初学者舌头打结、不知所措, 到最后语法、句法全然不顾, 只落得个四不像的尴尬下场。正确的做法应该是听到how记住它而不翻, 这叫“引而不发”或叫“人人心中有, 人人口中无”。然后用In Asian diplomacy概括前两分句内容, “既相处相交”落实为